



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

"SVITTOCH" 621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB. R2W 2N2
www.svitoch.net
e-mail shop@svitoch.net

KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6
PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot
(204) 781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

"The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATIA
CREDIT UNION

989-7400
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022

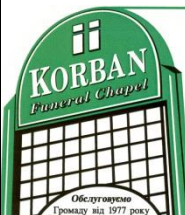


Odin Pajonk, LD, DD

Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.



310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca
Працюємо з Вами ---- Для Вас!



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample
Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropo has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropo
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com

Wyatt Dowling Послуги по англійськи

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедр

св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Христос Воскрес!



CHRIST IS RISEN!

19 квітня 2020

Ч 16

April 19 2020

Вітаємо Вас із світлим празником Христового Воскресіння.

Нехай Христос, що смертю смерть подолав, наповнить Ваші душі
радістю, любов'ю й миром.

**"I am the resurrection and the life. He who believes in Me,
though he may die, he shall live. And whoever lives and believes in Me shall never
die. Do you believe this?" [John 11:25, 26]**



Воскресіння - 19 квітня 2020

Easter Sunday – April 19 2020



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 1: 1–8 Євангелія від Йоана 1: 1–17

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 1: 1–8 Gospel: John 1: 1–17

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 20 квітня до 26 квітня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from April 20 to April 26 2020

Понеділок <i>Monday, 20</i>	10:00 ран <i>10:00 a.m.</i>	Світлий понеділок / Easter Monday За здоров всіх парафіян – від отця Пароха <i>Health of our Parishioners – from Msgr. Michael, Pastor</i>
Вівторок <i>Tuesday, 21</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Світлий вівторок / Easter Tuesday +За померших з нашої парафії – від отця Пароха <i>+Deceased members of our Parish – from Msgr. Michael</i>
Середа, 22 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+За померших з нашої родини – від одної особи (село) <i>+Deceased members of our family – from one person (selo)</i>
Четвер, 23 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За мир і спокій у всьому світі – від парафіян з нашої катедри <i>For peace in the world – from Parishioners of the Cathedral (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 24</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За скоре видужання заражених корона- вірусом- від парафіян катедри <i>Speedy recovery for all infected by Corona-virus– from Cathedral Parishioners</i>
Субота, 25 <i>Saturday</i>	9:00 ран <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я і благословення наших парафіян <i>Health and blessing for our Parishioners</i>
Неділя, 26 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Томина Неділя / St. Thomas Sunday За Боже благословення для всіх парафіян <i>God's blessings for all Parishioners</i>

З радістю вітаємо сьогодні нашого Митрополита Лаврентія та всіх наших парафіян з великим Празником Христового Воскресіння. Хотай ми не можемо фізично бути разом на сьогоднішній Літургії ми ділимося з вами радісним привітом ХРИСТОС ВОСКРЕС! Бажаємо вам Божого Благословення, доброго здоров'я і обильних ласк.

It is with joy that we welcome today His Grace Metropolitan Lawrence, OSBM and our dear parishioners on this great Feast of the Resurrection of our Lord. Although we cannot physically be together at today's Liturgy, we share with you CHRIST IS RISEN! On this joyous occasion of the Resurrection, we wish you God's Blessings, good health and abundance of graces.

Просимо уваги- коли зараз не можливо фізично брати участі у богослужіннях в нашому Соборі через COVID-19, будь ласка, молитесь з родиною вдома. В даний час, просимо, по можливостях, користайтесь з прямих трансляцій Літургій та інших відправ, котрі передаються по різних церквах.

Please note – During this time, when we are unable physically attend the services in our Cathedral due to the COVID-19 please pray with your family at home. If you have access to internet, please use the live broadcasts of the Liturgies and other services transmitted through the various churches. Check our NEW live stream from Cathedral. stvo.ca/live

Для тих хто немає доступу до інтернету - Воскресна Літургія з парафії Святого Воскресіння в Дафин, буде передаватися по радіо 19 квітня о 10:30 ранку на 730 CKDM am.

For those that don't have access to internet you can listen to the Easter service from Dauphin Holy Resurrection Parish which will be broadcasted on the radio on April 19 at 10:30 am on 730 CKDM am dial.

Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або потребує відвідин священика.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a visit from the priest.

Не часто маємо можливість справді бути учнями Ісуса Христа. Настільки цей час пандемії коронавірусу для всіх тяжкий:–здоров'я, життя, фінансові труднощі та інше - це також час, коли ми можемо дуже легко практикувати нашу віру! Ми маємо стільки нагод і можливостей молитися! Не витрачаймо часу на непотрібні речі. Використовуймо наш час для молитви, навчання та роздумів про нашу віру. Подзвонім до людей яких знаємо. Додаймо їм сили і надії, поговорім з ними. Будьмо справжніми Апостолами Віри. Маємо багато часу.

It is not often that we are given an opportunity to really be disciples of Jesus Christ. As hard as the Coronavirus Pandemic is for everyone - health, life, financial hardships etc. - it is also a time when we can easily put our faith into action! We have so much reason and opportunity to pray! Let us not waste our time, doing unnecesery things or watching TV. Let us use our time to pray, learn and talk about our faith. Let us call the people that we know. Give them comfort, talk to them. Let us be a real Apostles of Faith. We've got the time!!!



В даний час, коли не можливо фізично прийняти св. Причастя, ви можете це зробити духовно. В перше зробіть тайну покаяння а тоді відмовте побожно;

Духовне святе Причастя

Найдорожчий Ісусе. Я вірю, що Ти правдиво привяний у Пресвятій Тайні Євхаристії з Тілом, Душею, Божеством і Чоловічеством. Складаю Тобі поклін честі і возвеличення. Хочу і гаряче бажаю Тебе одного над усе любити. До Тебе зітхаю і за Тобою тужу, бо Ти моя єдина радість, щастя і життя. Тому, що Тебе не можу дійно прийняти тепер мій Ісусе, тому прошу Тебе, прийди духовним способом до могого серця, замешкай в ньому і наповни його своїми щедрими дарами і ласками. Віддаю Тобі своє серце і всі ласки душі і тіла. Все те совершенно віддаю Тобі. Прийди мій Ісусе, прийди мій Царю і Господи прийди і погаси мою спрагу. Прийди освяти і очисти мою душу. Я духовним способом приймаю Тебе до свогого серця. Ісусе, не допусти, щоб я коли-небудь від Тебе відлучився (чилася) . Амінь

Участь у всіх відправах в нашій катедрі з дому.
Participation in all services at our Cathedral - from home.



Продовжуємо Великодні відправи:

Сьогодні - 5:00 поп - Воскресна вечірня
Світлий Понеділок – Літургія в 10:00 рано
Світлий Вівторок – Літургія в 10:00 рано

26-го квітня – Томина неділя – Літургія в 9:00 рано

Протягом найближчих 40 днів аж до Вознесіння Христового вітаємося привітом
Христос Воскрес! і відповідаємо Воїстину Воскрес!

WE CONTINUE WITH OUR EASTER CELEBRATIONS

Today, 5:00 p.m. - Great Resurrection Vespers

Easter Monday – Divine Liturgy at 10:00 a.m.

Easter Tuesday - Divine Liturgy at 10:00 a.m.

April 26 - Sunday of St. Thomas – Divine Liturgy 9:00 a.m.

During the next 40 days until the Ascension of our Lord, we greet each other with Christ is Risen! – reply - Indeed He is Risen!.



Пожертви на церкву / Donations to the church

Деякі з наших парафіян питали як можуть продовжувати пожертви на церкву. Нехай Бог благословить Вас за те що пам'ятаєте про свою парафію. Можете послати вашу жертву поштою або принести до канцелярії (кімната 206 в будинку Село) і вкинути під двері. Дякуємо!

Some of the Parishioners were asking how they can keep donating to the church during this time. We thank you for thinking about your Parish. You can mail your donation to the church or you can drop it to the office (Room 206 in Selo), simply slide your envelope under the door. Thank you.

Слідкуйте за веб-сайт нашої Архиепархії щодо нових інформації, повідомлень і роздумів Митрополита Лаврентія та дізнайтеся, що відбувається в нашій Архиепархії!

Check the Archeparchial Website for updates, information, Metropolitan Lawrence's messages and reflections, and to know what is going on around the Archeparchy!



"I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live. And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?" [John 11:25, 26]

Thank You for the gift of HOPE
You gave us on Easter morning.
Because of You we know
That no problem is too difficult
And even death does not have power over us.



Радість з неба нам являє,
Паска красна день вітає,
Радуйтеся щиро нині
Бог дав щастя всій родині,
Бог дав радість нам з небес
Христос воскрес!
Воїстину воскрес!



УВАГА –УВАГА

Подаємо до відома що наша катедрa має доступну пряму трансляцію.

Слідуючі відправи будуть передаватися на прямому ефірі stvo.ca/live

Велика П'ятниця – велика вечірня і виставлення Плащаниці – 10:00 рано

Єрусалимська Утренья – 7:00 веч.

Велика Субота – Літургія св. Василя Великого – 9:00 рано

Посвячення пасок – 2 і 3 поп (онлайн)

ВЕЛИКДЕНЬ, ВОСКРЕСІННЯ ІСУСА ХРИСТА

Воскресна Утренья і Архиерейська Божественна Літургія, з нашим
Митрополитом Лаврентієм - 8:00 рано.

ATTENTION – PLEASE NOTE

We are pleased to inform you that live streaming at our Cathedral is now available.

The following services will be broadcast live. Please use this link stvo.ca/live

Good Friday - Vespers, and Exposition of the Plaschanycia - 10:00 a.m.

Jerusalem Matins - 7:00 p.m.

Holy Saturday - Divine Liturgy of St. Basil the Great – 9:00 a.m.

Blessing of paska – 2 and 3 p.m. (online)

EASTER SUNDAY, RESURRECTION OF OUR LORD

Resurrection Matins, Hierarchical Divine Liturgy, with Metropolitan Lawrence- 8:00 a.m.

**ХОТЯЙ МИ ФІЗИЧНО РОЗЛУЧЕНІ, ТА НЕ МОЖЕМО ОСОБИСТО БРАТИ УЧАСТІ У
ВІДПРАВАХ, ЩОБ ЗУПИНИТИ COVID-19, ЄДНАЙМОСЬ З ХРИСТОМ, НАШИМ
СПАСИТЕЛЕМ, В МОЛИТВІ ТА ЛЮБОВІ!**

**EVEN THOUGH WE ARE KEPT APART PHYSICALLY AND ARE UNABLE TO
ATTEND THE SERVICES PERSONALLY (TO STOP THE SPREAD OF COVID-19), LET US
TURN TO CHRIST OUR SAVIOUR IN PRAYER AND LOVE!**

Дякуємо тим, хто підчас посту пожертвував на куплення хліба та фруктів на поминальні відправи Сорокоустів, а саме; Марія Мельник, Василь і Романія Глова, Ярослава Панчишин, Ева Заяць, Софія Коритко і Оксана Кульчицька. Щиро дякуємо і нехай Бог благословить.

We would like to thank all the wonderful people (names listed in Ukrainian) who have contributed towards the purchase of bread and fruit during the Lenten Sorokousty services. May God's blessing be upon you.

Великоднє послання Блаженнішого Святослава

Христос воскрес!

*Ті, що були в оковах адових, Побачивши безмірне Твоє милосердя,
До Світла радісно поспішали, Христе, Пасху хвалячи вічну.*

Пісня 5 Канону Воскресної утрени

Дорогі в Христі!

Цього року ми зустрічаємо Пасху Христову в особливих обставинах. Чимало з нас пройшли час Великого посту вдома, ізольовані від інших, фізично віддалені від наших храмів і парафіяльних спільнот. Однак навіть у таких складних обставинах ніхто не в силі зупинити радісного руху сучасної людини до Світла, щоб у вірі в Христове воскресіння, у надії на Божу перемогу та в любові спільноти дітей Божих привітати одне одного радісним і переконливим «Христос воскрес!».

Понад три тисячі років тому Господь почув і прийняв плач та голосіння синів Ізраїлю, що знемагали в Єгипті в неволі. У ніч старозавітної Пасхи Господь кров'ю пасхального ягняти захоронив своїх людей перед смертоносним ангелом і вивів їх з дому неволі. Відтак на морському узбережжі втеча з Єгипту під проводом Мойсея принесла чергову небезпеку – глибокі води попереду, фараон з колісницями і кіньми – позаду. І море відкрилося перед ними! Таким чином для Божого народу Пасха поєдналася з досвідом порятунку від смерті. Кожний ізраїльтянин, переживши визволення з Єгипту, досвідчив свого Бога як Бога-Визволителя: мене минула смерть! Усі, що врятувалися, відчували себе єдиним народом: разом були в рабстві, разом уціліли від смерті, маємо одного й того ж Бога Спасителя і Визволителя. Ми - народ Божий!

У воскреслому Христі перехід від смерті до життя проходить усі межі людської історії. Пасха Старого Завіту була обмежена лише порятунком вузького кола людей від однієї, обмеженої в часі, небезпеки. Наша Пасха, Пасха Господня, Пасха вічна, про яку співаємо на Пасхальній утрени – це не тільки досвід порятунку від тимчасової небезпеки фізичної хвороби та лише тілесної смерті. Христос сьогодні дарує спасіння всім людям, усіх часів і народів, від самої причини смерті. Тут йдеться не лише про порятунок від збудника якоїсь хвороби чи порятунок від меча, і то навіть ангельського, як це було у випадку ізраїльтян в Єгипті. Пройшовши крізь страждання і смерть у воскресіння, Христос, за словами апостола Павла, знищив і розп'яв на хресті смертоносний гріх із його пекельною поневолюючою силою.

Пасха вічна є перемогою і насмішкою над самим жалом смерті, як проголошує сьогодні апостол: «Смерть поглинута перемогою. Де твоя, смерте, перемога? Де твоє, смерте, жало? Жало смерті – гріх, а сила гріха - закон. Нехай же буде дяка Богові, який дає нам перемогу через Господа нашого Ісуса Христа» (1 Кор. 15, 54–57). У своєму воскресінні Христос скинув із нас невіленьчі окови страху перед смертю, перетворив її на пасхальний вхід до нового життя. З Воскресінням відкриваються для нас двері переходу від того, що минає, до того, що залишається навіки. Пасха Господня відкриває нам двері до радісної вічності. Ми були разом у кайданах смерті - сьогодні ділимося спільним досвідом радості воскресіння як єдиний новозавітний Божий люд.

Ті, що були в оковах адових, побачивши безмірне твоє милосердя...

Перед обличчям глобальної пандемії ми раптом побачили, що всі ми слабкі і смертні люди. Коронавірус став вбивчою небезпекою і для багатих, і для бідних, для всіх людей, незалежно від місця проживання на земній кулі, від раси та релігійного переконання. Можливо, вперше нам прийшло розуміння, що всі ми є однаково вразливі й потребуємо, однак ми теж відчували себе єдиною людською родиною: те, що торкнулося людей в одному кінці планети – перекотилося та зачепило людей на іншому кінці світу, – зачепило особисто кожного з нас.

Увесь світ немовби спільно став закутий в адові кайдани. Страх захворіти і померти, біль втрати рідних і близьких та знайомих, темрява самотності й відчаю в умовах вимушеної ізоляції, зруйновані новітні способи комунікації та падіння світових економічних систем стали нашими спільними всесвітніми оковами. Як кайдани знерухомлюють невільника, так суворі правила карантину, єдиний необхідний засіб боротьби з цією смертоносною хворобою, вмиль знерухомили все людство: лєтовища припинили роботу, потяги зупинилися, кордони між державами, про існування яких вже почали забувати, знову закрилися, як залізні непрохідні ворота.

Серед цієї темряви страху і неволі сучасної людини ми маємо унікальну можливість наново усвідомити, що сьогодні означає бути християнином. Як християни, ми є ті, що в Таїнстві Хрещення вже були померли для цього світу і воскресли разом із нашим Спасителем! Ми є спадкоємцями апостолів, які бачили на власні очі Воскреслого і торкалися своїми руками Його прославленого тіла, що пройшло крізь смертне розп'яття в життя вічне. В обставинах, які тимчасово позбавляють нас можливості повноцінно брати участь у літургійному житті в наших храмах і спільнотах, ми мали нагоду усвідомити важливу роль духовного життя в християнських сім'ях, що їх традиційно називаємо домашніми церквами. Багато з нас мимоволі згадає святкування Пасхи в умовах підпілля, як ми, не маючи можливості бути разом у храмі, духовно єдналися з євхаристійним Христом через трансляцію Ватиканським радіо Божественної Літургії та освячували наші великодні кошики перед радіоприймачами. Ніхто і ніщо не може позбавити християн радості Воскресіння Христового! Родини, в яких християни свідомо і зріло переживають теперішні виклики, особливо виразно виявляють свій характер домашніх церков, стаючи для своїх членів домами особливо інтенсивної молитви, благословення, жертви і духовного зросту, місцями зустрічі з живим Христом. Водночас ми відкриваємо нові способи духовного єднання, над якими жодні обмежувальні заходи не можуть мати сили, бо те, що нас єднає, – це «одне духовне тіло Церкви, одна надія нашого покликання, один Господь, одна віра, одне Хрещення» (див. Еф. 4, 4-5). Саме в такому дусі надії ми сьогодні святкуємо Пасху і молимося за її довершення у відродженні й оновленні церковного та духовного життя!

У відповідь на темряву відокремлення і страху людини перед людиною як імовірним носієм вірусу смерті, ми зустрічаємо в цю ніч живого воскреслого Христа, який проходить крізь усі зачинені двері карантину, щоб зустріти нас, Його учнів. «А як звечоріло, того самого дня, першого в тижні, а двері ж були замкнені увиходить Ісус, став посередині та й каже їм: «Мир вам!» Страх перед усім, чого в час пошесті торкнулася рука людини, відступає перед рукою живого Бога – воскреслого Христа, яка носить у собі рани від цвяхів і простягається до нас та об'являє нам безмірне Боже милосердя! Усі наші гріхи і хвороби, пандемії і страхи переможені Божою любов'ю. Сучасні фізичні кайдани не мають сили перед духовною свободою віри і духу, перед життям вічним, даним нам у Христі Ісусі. Він свого часу розіб'є зачинені двері карантину, усуне наш страх, який чатує на нас за цими дверима, і покличе нас проголосити світові, як колись це зробили апостоли, що «Христос воскрес!».

До Світла радісно поспішали, Христе, Пасху хвалячи вічну...

Святкуючи Пасху, ми віримо і вже бачимо, що сучасна пандемія обов'язково закінчиться, а людство вийде з неї кращим, з відчуттям солідарності і єдності між собою, з глибшим розумінням значення і покликання людського життя. У це свято Христос нам засвічує Світло надії, відкритої для всіх людей без обмежень. Жоден карантин, жодне соціальне відокремлення не може нам загородити шлях до Нього. Навпаки, ми всі разом, і ті, що живемо, і ті, що відійшли у вічність, як єдиний Божий люд святкуємо радість перемоги над смертю. У нашому горі й болю отримуємо надію і потіху. Дане нам вічне звільнення від духовних кайданів. Отож Пасху славимо вічну!

Дорогі в Христі браття і сестри! У цей світлий, радісний день спішу до кожного вашого дому, щоб поділитися з вами радістю визволення, що дане нам із Воскресінням. Усім, в Україні й на поселеннях сущим, засилаю свої щирі молитви й сердечні вітання. Благословляю вас усіх: здорових і хворих, сильних і немічних, молодих і старших, батьків і дітей.

Спішу також до всіх лікарень і домів опіки, щоб із вами поділитися радісною і життєдайною новиною та заохотити вас нести терпіння в молитві, з духом самопожертви. Особливо вітаю та благословляю наших лікарів і медичних працівників – усіх, хто по-геройськи піклується хворими і потребуючими в цих надзвичайних обставинах. Духовно єднаюся з нашими воїнами, що на передовій, та з їхніми сім'ями, з пораненими, з вимушено переселеними особами і мешканцями окупованих територій, з полоненими та в'язнями сумління. Усіх самотніх і тих, хто далеко від своїх рідних, обіймаю батьківською любов'ю.

Нехай воскреслий Христос переімінить цей момент вселенського плачу і болю всього людства на пасхальну радість перемоги над хворобою і смертю, як Він цього ранку переіминив плач жінок-мироносиць на радість! Щиро бажаю кожному з вас благословених Великодніх свят, смачного свяченого яйця та світлої пасхальної радості! Благодать воскреслого Господа нашого Ісуса Христа, любов Бога Отця і причастя Святого Духа нехай будуть з усіма вами!

Христос воскрес! Воістину воскрес!

† СВЯТОСЛАВ